



Press Coverage

[longnow.org](#) > [about](#) > [press coverage](#)

About

- [Background](#)
- [Press](#)

People

- [Board Members](#)
- [Staff Members](#)

¡Que se nos mueren!

By Neus Arqués
La Gazzetta, October 2002

Como quizás ya sepas, “Manfatta”, el nombre de nuestra empresa, es una palabra del chamorro, idioma que se habla en el territorio de Guam.

La isla fue cedida por los colonizadores españoles a los EEUU en 1898. Durante la segunda guerra mundial, fue invadida por el ejército japonés, que aportó su propia lengua. Los actuales 160.000 habitantes de Guam tienen el inglés como idioma oficial. El chamorro corre peligro de extinción.

Los lingüistas prevén que en el año 2100, el 90% de los 7.000 idiomas hablados hoy en el mundo se encontrarán en situación de riesgo o habrán desaparecido.

Patrimonio de la humanidad

De vez en cuando la prensa informa de que otro idioma se pierde. Así, “El País” informaba en su edición de 27 de septiembre de 2001 que la UNESCO había declarado a la etnia zápara y su cultura patrimonio oral e inmaterial de la humanidad, con la voluntad de contribuir así a su preservación.

En Ecuador media docena de ancianos zápara están transmitiendo “a marchas forzadas” su lengua a 20 niños de la etnia, a fin de preservar su continuidad.

Lo que hablan las mujeres

El 10 de abril de este año, el mismo periódico informaba de que en Hunan (China) las autoridades preparaban un diccionario que compilará la única lengua en el mundo hablada sólo por mujeres, concretamente las de la etnia yao.

Con cerca de 2.000 caracteres identificados, los investigadores relacionan este lenguaje con inscripciones en huesos y conchas de animales.

¿Y si hiciéramos algo?

Dado que las palabras son nuestra materia prima, decidimos como empresa implicarnos en su conservación. Por eso colaboramos voluntariamente y desde hace más de un año con el Proyecto Rosetta.

El Linux de la Lingüística

El antropólogo Jim Mason dirige la iniciativa, que ha bautizado como el “Linux de la Lingüística”. La idea surge de la piedra grabada por los antiguos egipcios y recuperada por las tropas napoleónicas en 1799 que, gracias a las equivalencias entre las tres inscripciones, permitió descifrar los jeroglíficos.

El archivo

El proyecto ha fijado una serie de diez componentes para los que se solicita traducción en los distintos idiomas.

Llama la atención que uno de los componentes que se guarda en cada idioma sea un fragmento del Génesis. Su elección se debe a que, gracias a la labor de las sociedades bíblicas, éste es el texto más traducido del mundo, lo que ha permitido contar de entrada con una importante masa crítica.

Los participantes aportan también, para su idioma, las equivalencias de la Lista Swadesh, que incluye las palabras consideradas esenciales en cualquier lengua: “yo”, “tú”, “nosotros”, “esto”, “uno”, “dos”, “grande”, “hombre”, “mujer”, y así hasta cien.

El método

Los colaboradores hemos traducido los distintos componentes a nuestro idioma de competencia o bien revisado las traducciones de otros colaboradores (peer review). Todo el proceso se ha realizado on-line.

En total y entre todos hemos podido fijar 1.200 idiomas.

Porque el futuro llegará

Las equivalencias se grabarán ahora en el “disco Rosetta”, un disquete de níquel de 7 cm, inserto en una bola de cristal. El objetivo es preservar sus contenidos durante 2.000 años, garantizando la resistencia a los rayos de sol y a la radiación nuclear, entre otros.

La Long Now Foundation, impulsora del proyecto, prevé distribuir 1.000 discos a bibliotecas y museos para su custodia. Quiere garantizar así que cuando nuestra civilización se expanda (o desaparezca, que al paso que vamos es lo más probable), otras civilizaciones puedan conocer e interpretar los idiomas humanos.

Las 20.000 páginas de texto que contiene el disco han sido traducidas y/o revisadas por cerca de 1.000 voluntarios. La versión 1.0 finalizó el mes de septiembre. Sus promotores diseñan ya la segunda fase, para constituirse efectivamente como archivo de todos los idiomas.

Las equivalencias pueden consultarse on-line de forma gratuita. Te invito a curiosear: Visita www.rosettaproject.org.

© Neus Arqués

neusarques@manfatta.com

Neus es Directora de Manfatta SL, taller de contenidos y comunicación digital a medida.

ã copyright 2002 De LA GAzEtTA: Manfatta SL (www.manfatta.com). Todos los derechos reservados. Permitimos la distribución, citando siempre el nombre del autor, la fuente y la nota íntegra.

LA GAzEtTA se publica quincenalmente. Su distribución es gratuita.

Si deseas suscribirte: envía un mail a lagazetta@manfatta.com indicando tu nombre, apellido y la dirección de correo electrónico con la que deseas ser dado de alta.

Para darte de baja: envía un mail a lagazetta@manfatta.com con unsubscribe en el campo “Asunto” e inmediatamente te damos de baja.

Nos gustará recibir tus comentarios en lagazetta@manfatta.com



The Long Now Foundation
Fostering Long-term Responsibility
est. 01996.